

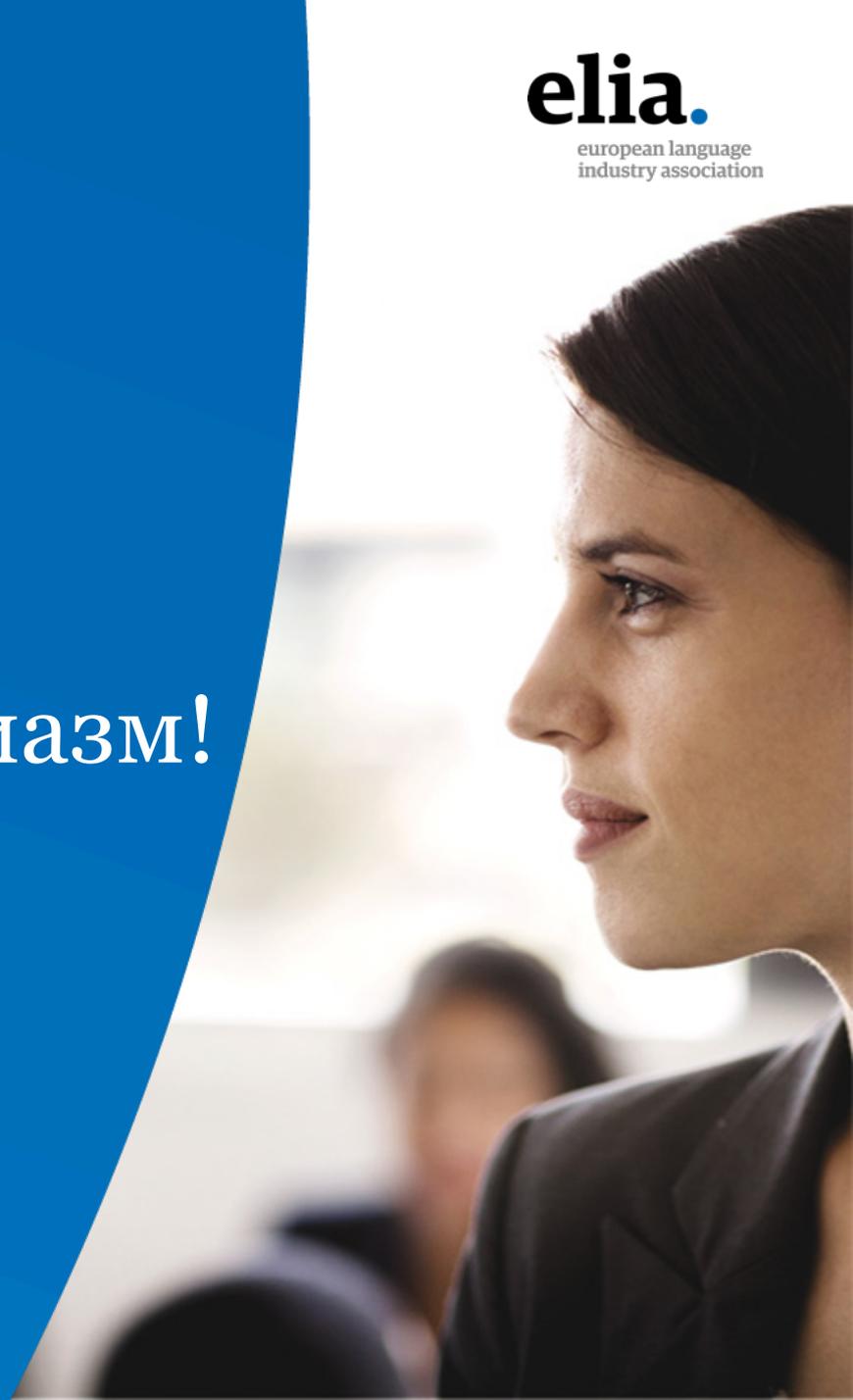
Elia

Разделите наш энтузиазм!

Станьте частью семьи Elia, чтобы
расти и развиваться вместе

22 марта 2017 г.

Форум Elia Exchange, РГПУ им А.И. Герцена



Об ассоциации Elia

Немного истории



Наша миссия

Ассоциация европейской переводческой отрасли (Elia) — это общеевропейское объединение переводческих и локализационных компаний, которое:

- **способствует** профессиональному развитию;
- **обеспечивает возможность** обучения и налаживания деловых связей;
- **представляет** интересы своих членов, **поддерживает** их инициативы;
- **предоставляет общую площадку** для общения всех представителей отрасли.



Elia помогает коллегам по отрасли общаться друг с другом, узнавать новое и развиваться.

Семья Elia

**Более 215 переводческих
компаний**

из более чем 40 стран мира.

**Вся деятельность направлена
на развитие переводческой
отрасли в Европе.**



Преимущества членства в Elia

Elia — это сообщество профессионалов, отличающееся атмосферой взаимного уважения. Преимущества членства в ассоциации включают в себя:

- возможность общения с коллегами по отрасли из разных стран;
- множество мероприятий, освещающих проблемы, с которыми сталкиваются разные типы сотрудников переводческих компаний;
- помощь в развитии бизнеса за счет обучения и формирования партнерских отношений;
- формирование деловых связей очно и в режиме онлайн;
- профессиональное обучение;
- скидки на участие в отраслевых мероприятиях, а также на специализированное ПО.



Мероприятия Elia в 2017 г.



Конференция Networking Days

Наше основное мероприятие, направленное на профессиональное развитие и установление деловых связей

21-я конференция пройдет 12-13 октября 2017 г. в Бухаресте

ND focus

Elia's focus on project management

ND Focus – серия конференций, посвященных вопросам, с которыми сталкиваются переводческие компании на разных уровнях своих компетенций

ND Focus – конференция для владельцев и топ-менеджмента переводческих компаний

ND Focus – конференция, посвященная вопросам продаж и маркетинга

ND Focus – конференция, посвященная вопросам проектного управления



Elia's freelancer and
language company event

Together

Конференция для фрилансеров и переводческих компаний



elia.
european language
industry association

Вместе — в реальный мир.

A large, stylized graphic of the 'e' logo, with a blue 'e' on the left and a green 'e' on the right, overlapping. The text 'elia-exchange.org' is written in white, sans-serif font across the middle of the graphic.

elia-exchange.org

22 марта 2017 г.



Программа Elia Exchange была создана в 2012 году с целью устранения разрыва между вузами и компаниями в вопросе подготовки молодых специалистов.

Немного истории

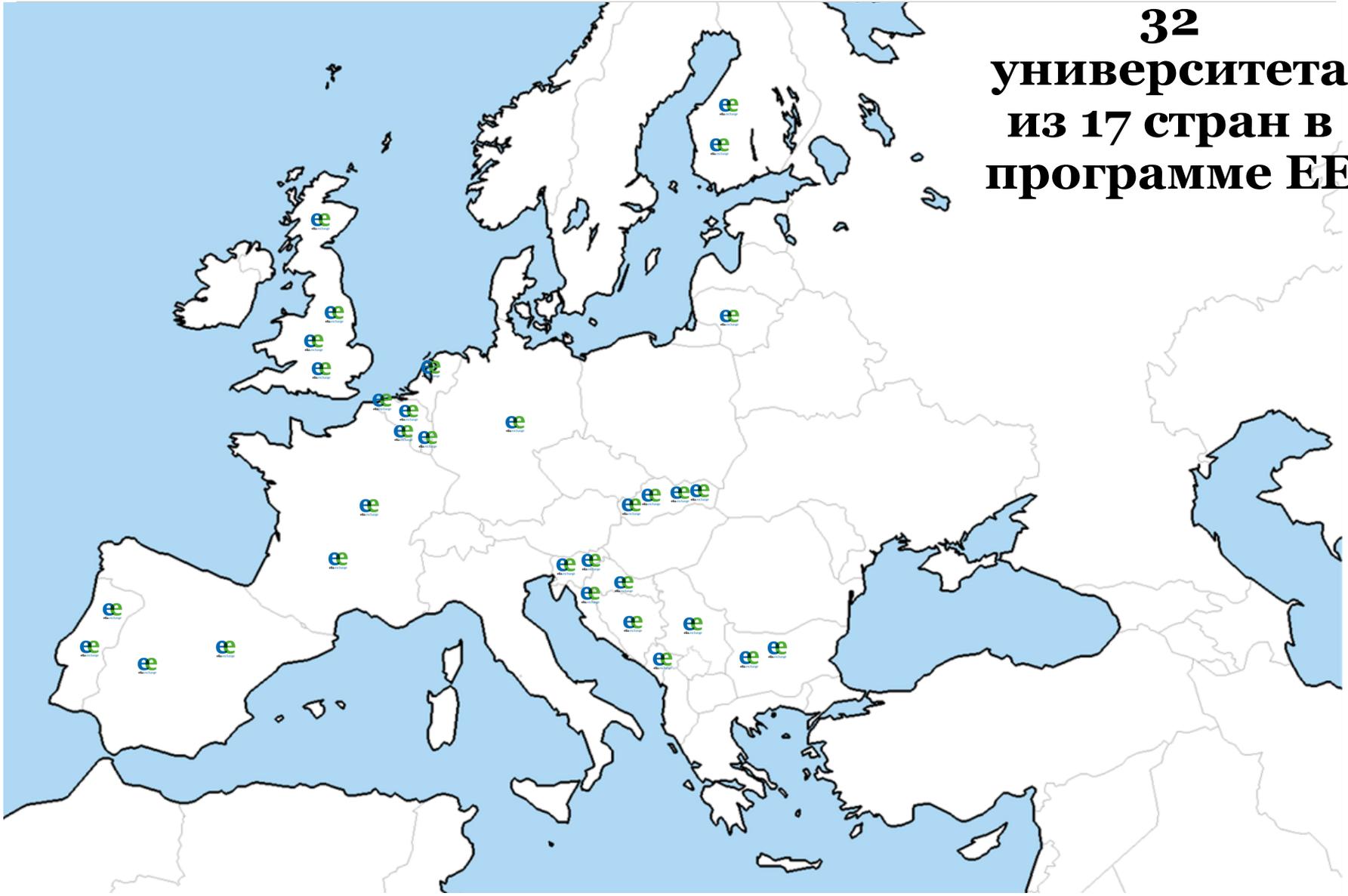
Задачи и механизмы их решения

Мероприятия и проекты 2016 г.

Преимущества для участников
отрасли

Немного истории





32
университета
из 17 стран в
программе ЕЕ

**20 национальных
координаторов в
33 странах на 4
континентах**



Создание Elia Exchange

В 2012 году члены ассоциации Elia поняли, что важно:

создать условия, чтобы различные участники отрасли смогли вести

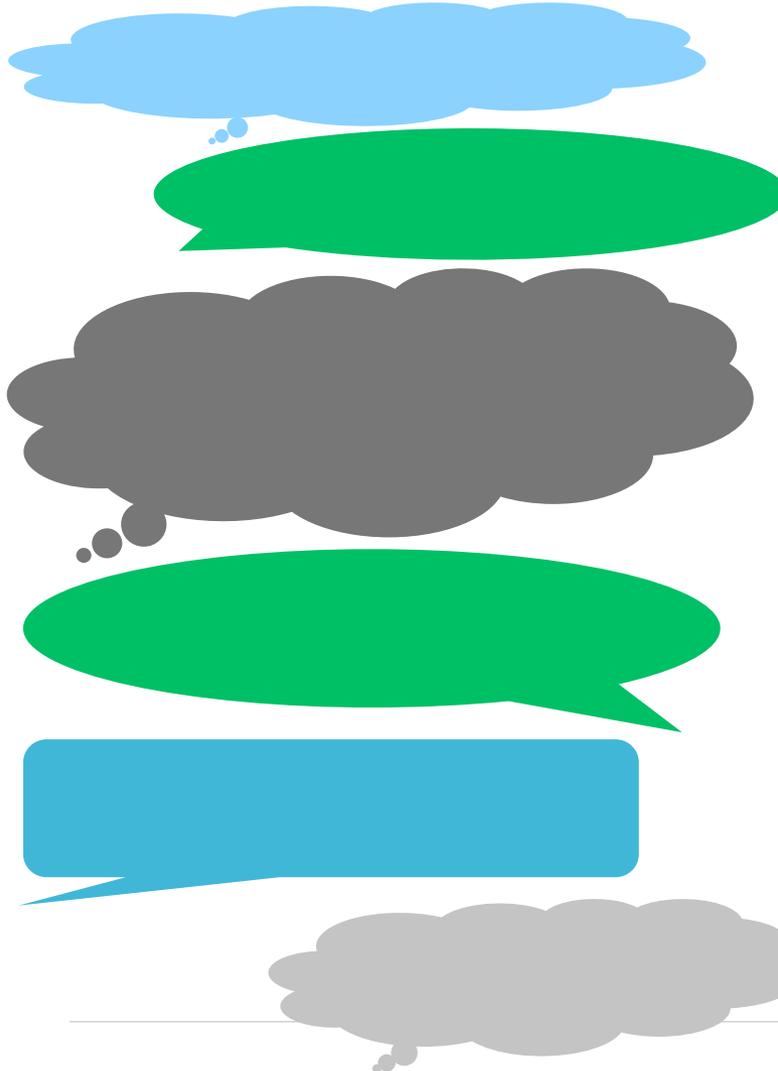
открытый и конструктивный диалог.

А также понять, как переводческие компании могут обеспечить наличие у студентов соответствующих специальностей

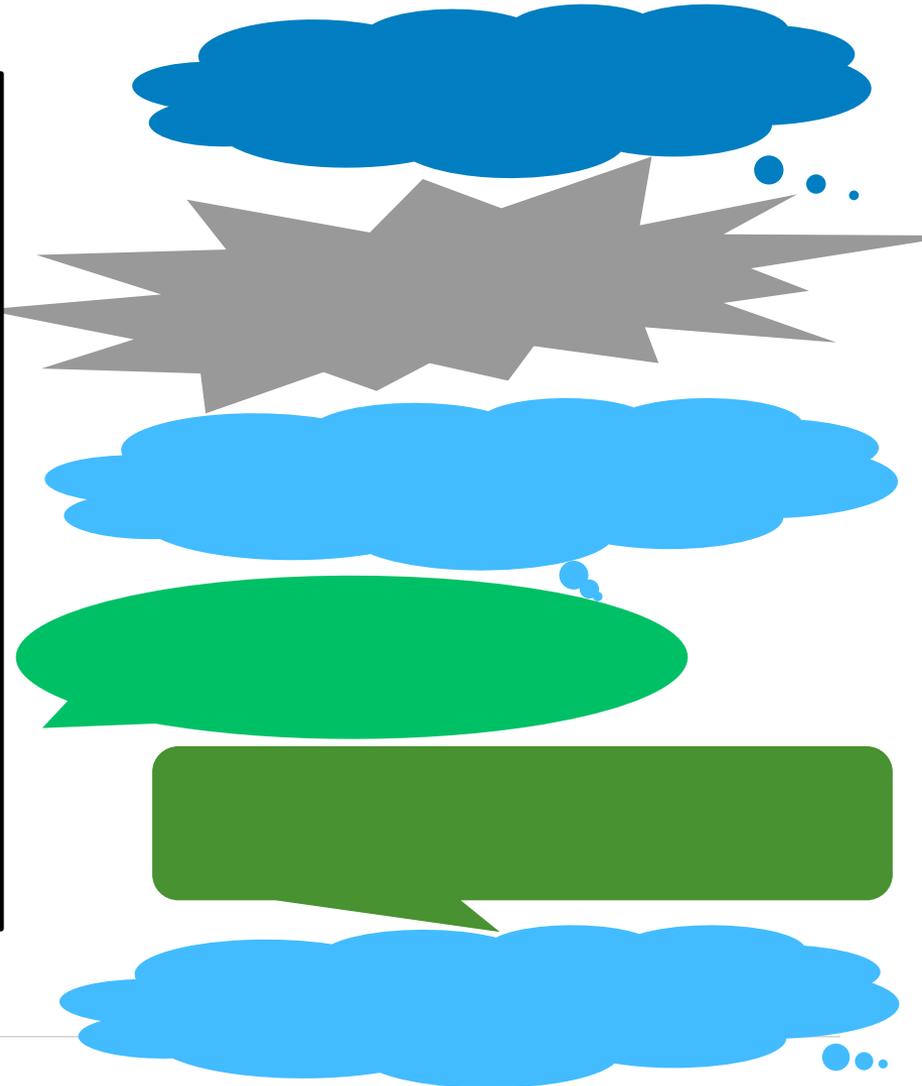
необходимых навыков,

которые позволят им преуспеть при выборе карьеры в переводческой отрасли.





РАЗРЫВ



Почему они не умеют работать с САТ-инструментами?

Они не имеют представление о нужной производительности

Знание языка оригинала? Проблемы с орфографией и пунктуацией... и это на родном языке!

Они не умеют работать с клиентами

Навыки слепой печати? Инструменты контроля качества? МП? Постредактирование? Верстка?

Слишком большой упор на теорию!

РАЗРЫВ

Инструменты слишком дороги и постоянно меняются!

Обучение должно проводиться компаниями

Вузы не могут обеспечивать такую комплексную подготовку

Почему БП не предлагают стажировок и внутреннее обучение?

Как достичь баланса профессиональных и образовательных критериев? Нас проверяют и оценивают по последним.

Мы — высшие учебные заведения, а не техникумы!

Подготовка кадров будущего

За счет инициирования и поощрения диалога между представителями академического сообщества и переводческих компаний:

- высшими учебными заведениями;
- студентами переводческих специальностей;
- членами ассоциации Elia (БП).

С целью формирования взаимовыгодного партнерства с университетами, предлагающими программы подготовки по переводческой специальности, которое способствует оптимальной подготовке студентов к работе на динамично развивающемся рынке.



3 механизма решения поставленных задач

Форумы Elia Exchange

Конференции, проводимые на национальном или региональном уровне, призванные способствовать обмену информацией между вузами и переводческими компаниями.

Меморандум о взаимопонимании Elia Exchange по стажировкам/практике

Формирует основу программы стажировок ЕЕ и гарантирует, что переводческие компании используют передовые практики организации переводческой/производственной практики и развивают у студентов полезные навыки.

База данных Elia Exchange

Содержит данные о доступных стажировках, соотносит интересы и карьерные планы студентов с доступными вакансиями/предложениями.



Национальные координаторы ЕЕ

Национальные координаторы ЕЕ — волонтеры из числа компаний-членов Elia — формируют основную движущую силу программы путем:

- информирования о деятельности ЕЕ и установления диалога между переводческими компаниями и высшими учебными заведениями в своих странах;
- передачи полезного и применимого опыта других стран и регионов;
- организации встреч в своих странах для обмена опытом и идеями, обсуждения учебных программ, отработки определенных навыков, обсуждения проблем занятости студентов по специальности и т.д.

Мы благодарны им за их усилия, желание сделать программу ЕЕ еще более успешной, и их вклад в будущее нашей отрасли.



Факты: август 2014 г. – февраль 2017 г.

11 форумов ЕЕ в Европе и за ее пределами

В них приняли участие свыше 35 университетов и более 25 переводческих компаний, которые смогли обсудить вопросы оптимальной подготовки студентов, готовящихся начать работать в переводческой отрасли.

Новый сайт ЕЕ (май 2015 г.)

«Введение в переводческую отрасль»

155-часовой курс (Хельсинкский университет). Любезно предоставлен в распоряжение ЕЕ Ану Карнеги-Браун (STP) и Данило Монако (AranchoDoc).

ЕЕ была представлена на отраслевых конференциях

по всему миру — в том числе на LocWorld в Ванкувере, LocWorld в Кремниевой Долине, GALA, VViN, LocWorld в Дублине.

Рабочие группы ЕЕ под руководством национальных координаторов, ставящие своей целью стратегическое развитие программы, коммуникацию между участниками и продвижение обучения специализированному ПО.

Студенты ЕЕ работали волонтерами на конференциях Elia

11 — на Elia Together 2016, 1 — на ND Brussels, 9 на ND Focus on project Management и 7 — на Elia Together 2017 в Берлине.



Мероприятия и проекты 2016 г.



Следующие проекты были реализованы в 2016-17 уч. году

Срок

Исследование ЕЕ, направленное на выявление готовности студентов к трудоустройству, а также тенденций, прослеживаемых в развитии переводческой отрасли в этом направлении.

июль 2016 г.

Веб-сайт ЕЕ будет переведен на несколько европейских языков при помощи студентов ЕЕ, что даст им возможность пройти переводческую практику на примере реального проекта.

октябрь 2016 г.

База данных будет усовершенствована, чтобы повысить эффективность поиска студентов и компаний для прохождения практики.

декабрь 2016 г.

Курс «Введение в переводческую отрасль»

Данный курс дает студентам представление о том, как функционирует отрасль, а также о том, как работают БП и как они подбирают себе сотрудников.

декабрь 2016 г.

Проекты в 2016-17 гг.

Срок

Игровой локализационный проект, который дает студентам, обучающимся в университетах ЕЕ, возможность принять участие в работе над реальным переводческим проектом и прочувствовать на себе все проблемы, с которыми менеджеры проекта сталкиваются каждый день при работе с настоящими файлами от крупного заказчика.

декабрь 2016 г.

Онлайн-форум для всех участников программы ЕЕ для знакомства с новостями, обмена идеями и общения.

март 2017 г.

Общая тема для форумов ЕЕ на год

В каждом году определяется одна тема для обсуждения на форумах ЕЕ, ориентированная на важный аспект развития переводческой отрасли.

ноябрь 2016 г.

Общая тема на 2016-17 ак. год:

Метрики качества и их использование в учебном процессе

Презентация профессиональных методик определения уровня качества перевода

Преимущества для участников отрасли



Доступные преимущества (1)

Высшие учебные заведения

Повышение шансов трудоустройства для студентов за счет

- доступа к партнерской сети переводческих компаний;
- более широкого спектра доступных вариантов прохождения практики; а также
- привлечения новых абитуриентов благодаря статусу участника программы.

Для того чтобы стать академическим участником программы, заполните форму по адресу www.elia-exchange.org/university-application.

Стоимость участия — €150 (срок — на 12 месяцев).

Студенты и недавние выпускники

Получение работы в отрасли, а также дополнительная возможность показать свою квалификацию перед будущим работодателем.

Для регистрации в Elia Exchange необходимо заполнить форму по адресу www.elia-exchange.org/student-application.

В программе могут регистрироваться только студенты из вузов-академических членов программы.

Доступные преимущества (2)

Переводческие компании / бюро переводов

Программа Elia Exchange также доступна компаниям-членам ассоциации Elia через подписание Меморандума о взаимопонимании ЕЕ и Корпоративного кодекса ЕЕ.

Члены ассоциации Elia присоединяются к программе для того, чтобы

- делиться опытом с вузами;
- иметь возможность привлекать молодых специалистов, уже прошедших практику в соответствии с принципами ЕЕ, без необходимости дополнительного серьезного обучения;
- повысить узнаваемость и авторитет компании в отрасли.

«Став академическим участником программы Elia Exchange, мы смогли в полной мере воспользоваться преимуществами организации переводческой практики, а также воспользоваться качественными учебными материалами и презентациями, доступ к которым мы получили благодаря программе. Мы надеемся на дальнейшее плодотворное сотрудничество, которое поможет нам лучше подготовить студентов к их карьере в отрасли».

Д-р Рената де ла Пэ
Страсбургский университет



Спасибо за внимание!

Франсуаза Бажон (Françoise Bajon)
Президент ассоциации Elia, куратор программы EE
bajon.f@version-internationale.com

Деппи Николаиду (Derry Nikolaidou)
Администратор программы EE
despina.nikolaidou@elia-association.org

Илья Мищенко
Национальный координатор
программы EE по России
im@li-terra.com
elia.exchange.rus@gmail.com
+7-911-769-39-86

A large, stylized graphic of the letters 'ee' in blue and green, partially overlapping, located in the bottom right corner of the slide.

elia-exchange.org